Book Review

The Heart Lamp: Selected Stories By Banu Mushtaq Translated

By Deepa Bhasthi

Publisher: Penguin

Language: English

Published - 15 April 2025

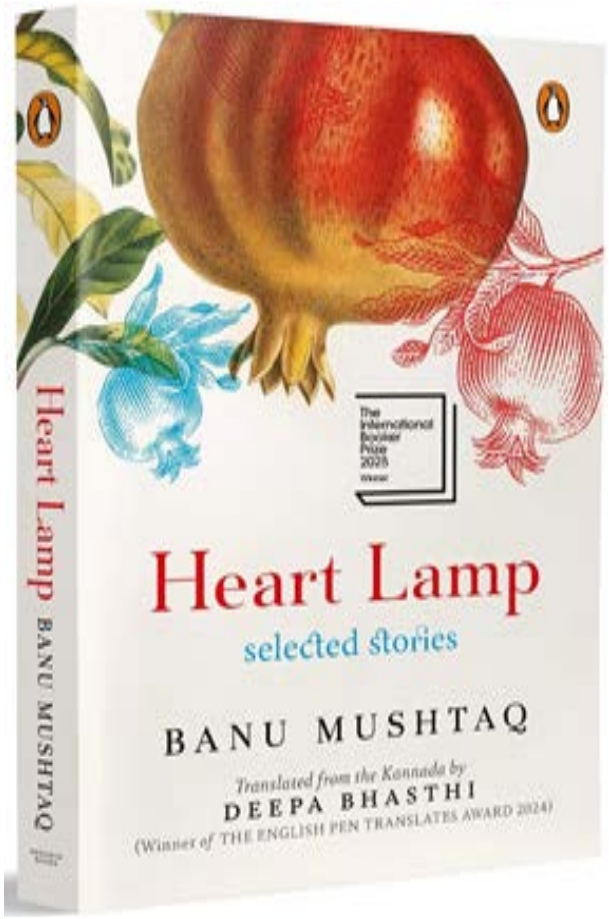
Print Length - 224 pages

ISBN-10 : 0143464477

ISBN-13 : 978-0143464471

The Heart Lamp: Selected Stories, authored by Banu Mushtaq and translated by Deepa Bhasthi, gives us a close look at the lives of Muslim women in South India. This collection of stories won the International Booker Prize 2025 and shows us the real struggles and strength of women living under social pressure and family rules.

The book has twelve well-written stories, with the first one from 1990 and the last from 2023. Mushtaq breaks down wrong ideas people have about Muslim women and shows us their real lives - their daily problems, small acts of rebellion, and inner strength when dealing with male-dominated society and strict religious rules.



About the Writer and Translator

Banu Mushtaq is a famous Kannada writer, social worker, and lawyer from Karnataka. Born in 1948, she has been an important voice in Kannada literature for many years. She writes about people who don't get much attention, especially Muslim women, with great understanding and care. Mushtaq was part of the Bandaya Sahitya (Rebel Writing) movement in the 1970s and 80s that spoke against unfair treatment based on caste, class, and religion. Her work as a journalist and lawyer deeply influenced her writing, where she always stood up for women's rights and spoke against social unfairness. She has written six story collections, one novel, essays, and poems, winning major Indian literary awards like the Karnataka Sahitya Academy Award.

Deepa Bhasthi is a well-known translator and writer from Kodagu in South India. She translates Kannada works into English and has brought many important Kannada books to English readers. Her translation of The Heart Lamp is praised because she kept the original flavor of Urdu, Kannada, and Arabic words while making it easy for English readers to understand and feel connected to the stories.

What Makes This Book Special (Appreciation)

Strong Women Characters: Mushtaq shows us the inner world of Muslim women and girls who are trapped by social rules and family traditions. She makes their daily struggles, quiet resistance, and amazing strength visible to us. The stories show complicated family relationships, the burden of family honor, and small ways women fight back against unfair treatment. We meet patient mothers, brave grandmothers, and young girls living in a world that gives them very few choices.

Criticism of Male-Dominated Society: Mushtaq doesn't shy away from showing how men misuse religious teachings to control women's bodies, minds, and property. The stories show domestic violence, child marriage, no freedom in having children, and being pushed aside by society. But this criticism comes with deep understanding, helping readers feel the despair, anger, and frustration of these women. The story "Black

Cobras" is especially powerful, showing women coming together to challenge a religious authority.

Excellent Translation: Deepa Bhasthi's translation work is outstanding. Critics praise her skill in bringing the humor, rich descriptions, and local speech patterns from the original Kannada into English. She kept the cultural authenticity while using Kannada, Urdu, and Arabic words naturally, making the English text flow smoothly. This helps international readers fully enter Mushtaq's world and feel close to the characters.

Balance of Sadness and Hope: Even though the book deals with heavy topics like injustice and suffering, Mushtaq adds touches of humor that make the characters feel more human. This balance prevents the stories from being only sad and shows people's ability to find joy and fight back even in difficult situations.

Universal Appeal: While the book is set in South Indian Muslim society, its themes of gender inequality, fighting against unfair treatment, and community strength speak to people everywhere. In today's world of growing religious nationalism and violence against women, Mushtaq's stories remind us that human experiences are universal.

Some Criticisms

Repeated Themes: Some critics feel that several stories follow similar patterns - husbands leaving for younger women or men being cruel. While this shows how common these problems are, it can make some stories feel predictable.

Cultural Context: Even with translator's notes, some international readers might need more explanation about specific cultural practices to fully understand all the story details.

Uneven Tone: Sometimes she finds lighter moments during sad situations and serious commentary doesn't flow smoothly, which might briefly distract some readers.

Despite these small issues, The Heart Lamp: Selected Stories is clearly an important and beautifully written and arranged book. It gives voice to women who are usually not heard and questions the Revsocial norms while telling deeply human stories of struggle and survival. The book shows both Banu Mushtaq's powerful writing and Deepa Bhasthi's excellent translation skills, making it a must-read in today's literature.

Srikanth P,
Professor,
Department of Finance,
RV Institute of Management (RVIM),
#CA-17, 36th Cross, 26th Main
4th "T" Block, Jayanagar,
Bengaluru – 560041, India
E-mail: srikanthp.rvim@rvei.edu.in